

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JANUARY 30, 2022
TONE 7 / EOTHINON (MATIN'S GOSPEL) 10
BASIL THE GREAT, GREGORY THE THEOLOGIAN & JOHN CHRYSOSTOM

THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE SEVEN

Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.

حَطَمْتَ بِصَلِيْبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِصِ الْفِرْدَوْسِ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

• *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE SEVEN

Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.

حَطَمْتَ بِصَلِيْبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِصِ الْفِرْدَوْسِ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

APOLYTIKION FOR THE THREE HIERARCHS IN TONE ONE

*(**The original melody**)*

The three most great luminaries of the Three Sun Divinity * have illumined all of the world with the rays of doctrines divine and true; * they are the sweetly-flowing rivers of wisdom, * who with godly knowledge * have watered all creation in clear and mighty streams: * The great and sacred Basil, and the Theologian, wise Gregory, * together with the renowned John, * the famed Chrysostom of golden speech. * Let us all who love their divinely-wise words * come together, honoring them with hymns; * for ceaselessly they offer entreaty for us to the Trinity.

هَلُمُّوا نَلْتَنِمُ جَمِيعاً، وَنُكْرِمُ بِالْمَدَائِحِ * الْكَوَاكِبِ الثَّلَاثَةَ الْعَظِيمَةَ لِلْأَهْوَتِ الْمُثَلَّثِ الشَّمُوسِ. * الَّذِينَ أَنْارُوا الْمَسْكُونَةَ بِأَشِعَّةِ الْعَقَائِدِ الْإِلَهِيَّةِ. * أَنْهَارَ الْحِكْمَةِ الْجَارِيَةِ عَسَلًا، * الَّذِينَ رَوَّوْا الْكَنِيسَةَ بِسَوَاقِي الْمَعْرِفَةِ الْإِلَهِيَّةِ. * أَعْنِي بِهِمْ بَاسِيلْيُوسَ الْعَظِيمِ، وَغَرِيغُورِيُوسَ الْلاهُوتِي، * وَيُوحَنَّا الْمَجِيدَ الذَّهَبِيَّ اللَّسَانَ، * لِأَنَّهُمْ يَتَشَفَّعُونَ دَائِمًا إِلَى الثَّلَاثِ مِنَ أَجْلِنَا * نَحْنُ الْمُحِبِّينَ أ.

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

KONTAKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE

Thou sanctified a virgin womb by Thy birth and rightly blessed the hands of Simeon. Thou hast come, O Christ our God, and on this day hast saved us! Give peace and strength to the Orthodox people whom Thou has loved, O only lover of mankind.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا مَنْ بِمَوْلِدِهِ قَدَّسَ الْمُسْتَوْدَعِ الْبَتُولِي، وَبَارَكَ يَدَي سَمْعَانَ كَمَا لاقَ، وَأَدْرَكْنَا الْآنَ وَخَلَّصَنَا؛ إِحْفَظْ رَعِيَّتَكَ بِسَلَامٍ فِي الْحُرُوبِ، وَأَيِّدِ الْمُلُوكَ الَّذِينَ أَحْبَبْتَهُمْ، بِمَا أَنَّكَ وَحْدَكَ مُحِبُّ الْبَشَرِ.

EPISTLE for the Three Holy Hierarchs

Their voice has gone out into all the earth. (Psalm 18:4)

The heavens declare the glory of God. (Psalm 18:1)

The Reading is from St. Paul's Letter to the Hebrews (13:7-16)

Brethren, remember your leaders, those who spoke to you the word of God; consider the outcome of their life, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and

إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ حَرَجَ صَوْتُهُمْ.

السَّمَاوَاتُ تُذْبِعُ مَجْدَ اللَّهِ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقِدِّيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى

الْعِبْرَانِيِّينَ (16-7:13)

يَا إِخْوَتِي، اذْكُرُوا مُدَبِّرِيكُمْ الَّذِينَ كَلَّموَكُمْ بِكَلِمَةِ اللَّهِ.

forever. Do not be led away by diverse and strange teachings; for it is well that the heart be strengthened by grace, not by foods, which have not benefited their adherents. We have an altar from which those who serve the tent have no right to eat. For the bodies of those animals whose blood is brought into the sanctuary by the high priest as a sacrifice for sin are burned outside the camp. So Jesus also suffered outside the gate in order to sanctify the people through his own blood. Therefore let us go forth to him outside the camp and bear the abuse he endured. For here we have no lasting city, but we seek the city which is to come. Through him then let us continually offer up a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of lips that acknowledge his name. Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God

Priest: Peace be to you reader.

Reader: And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: O God, we have heard with our ears. (Psalm 43:1)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: The righteous cried and the Lord heard them (Psalm 33:17)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

تَأْمَلُوا فِي عَاقِبَةِ تَصَرُّفِهِمْ وَأَقْتَدُوا بِإِيمَانِهِمْ. إِنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ هُوَ هُوَ، أَمْسِ وَالْيَوْمَ وَالِي مَدَى الدَّهْرِ. لَا تَتَفَادُوا لِتَعَالِيمٍ مُتَوَعَّعَةٍ غَرِيبَةٍ. فَإِنَّهُ يَحْسُنُ أَنْ يُنَبِّتَ الْقَلْبَ بِالنِّعْمَةِ لَا بِالْأَطْعَمَةِ الَّتِي لَمْ يَنْتَفِعِ الَّذِينَ تَعَاطَوْهَا. إِنَّ لَنَا مَذْبَحًا، لَا سُلْطَانَ لِلَّذِينَ يَخْدُمُونَ الْمَسْكِنَ أَنْ يَأْكُلُوا مِنْهُ. لِأَنَّ الْحَيَوَانَاتِ الَّتِي يُدْخَلُ بِدِمِهَا عَنِ الْخَطِيئَةِ إِلَى الْأَقْدَاسِ بِيَدِ رَتِيسِ الْكَهَنَةِ، تُحْرَقُ أَجْسَامُهَا خَارِجَ الْمَحَلَّةِ. فَذَلِكَ يَسُوعُ أَيْضًا تَأَلَّمَ خَارِجَ الْبَابِ لِيقَدِّسَ الشَّعْبَ بِدَمِ نَفْسِهِ. فَانْخُرُجْ إِذَنْ إِلَيْهِ، إِلَى خَارِجِ الْمَحَلَّةِ، حَامِلِينَ عَارَهُ. لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا هَهُنَا مَدِينَةٌ بَاقِيَةٌ، بَلْ نَطْلُبُ الْآتِيَةَ. فَلْنَقْرَبْ بِهِ إِذَنْ ذَبِيحَةَ التَّسْبِيحِ كُلِّ حِينٍ، وَهِيَ تَمْرٌ شِفَاهِ مُعْتَرِفَةٍ لِاسْمِهِ. لَا تَنْسُوا الْإِحْسَانَ وَالْمُؤَاسَاةَ، فَإِنَّ اللَّهَ يَرْتَضِي مِثْلَ هَذِهِ الذَّبَائِحِ.

GOSPEL for the 15th Sunday of Luke

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (19:1-10)

At that time, Jesus entered Jericho and was passing through. And there was a man named Zacchaeus; he was a chief tax collector, and rich. And he sought to see Who Jesus was, but could not, on account of the crowd, because he was small of stature. So he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree to see Jesus, for He was to pass that way. And when Jesus came to the place, He looked up and said to him, "Zacchaeus, make haste and come down; for I must stay at your house today." So he made haste and came down, and received Him joyfully. And when they saw it they all murmured, "He has gone in to be the guest of a man who is a sinner." And Zacchaeus stood and said to the Lord, "Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have defrauded anyone of anything, I restore it fourfold." And Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, since he also is a son of Abraham; for the Son of man came to seek and to save the lost."

فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ (10-1:19)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، فِيمَا يَسُوعُ مُجْتَازًا فِي أَرِيحَا، إِذَا بَرَجُلٍ اسْمُهُ زَكَّا كَانَ رَئِيسًا عَلَى الْعَشَارِينَ، وَكَانَ غَنِيًّا وَكَانَ يَلْتَمِسُ أَنْ يَرَى يَسُوعَ مَنْ هُوَ، فَلَمْ يَكُنْ يَسْتَطِيعُ مِنَ الْجَمْعِ لِأَنَّهُ كَانَ قَصِيرَ الْقَامَةِ فَتَقَدَّمَ مُسْرِعًا، وَصَعِدَ إِلَى جُمَيْرَةٍ لِيَنْظُرَهُ، لِأَنَّهُ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يَجْتَازَ بِهَا فَلَمَّا انْتَهَى يَسُوعُ إِلَى الْمَوْضِعِ، رَفَعَ طَرْفَهُ فَرَأَاهُ فَقَالَ لَهُ: يَا زَكَّا أَسْرِعْ انْزِلْ، فَالْيَوْمَ يَنْبَغِي لِي أَنْ أَمْكُثَ فِي بَيْتِكَ فَاسْرِعْ وَنَزَلْ وَقَبِلْهُ فَرِحًا. فَلَمَّا رَأَى الْجَمِيعُ ذَلِكَ تَدَمَّرُوا قَائِلِينَ: إِنَّهُ دَخَلَ لِيَحُلَّ عِنْدَ رَجُلٍ خَاطِيٍّ. "فَوَقَّفَ زَكَّا وَقَالَ لِيَسُوعَ: هَاءَذَا، يَا رَبُّ، أُعْطِيَ الْمَسَاكِينَ نِصْفَ أَمْوَالِي. وَإِنْ كُنْتُ قَدْ غَبَنْتُ أَحَدًا فِي شَيْءٍ، أَرُدُّ أَرْبَعَةَ أضعَافٍ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: الْيَوْمَ قَدْ حَصَلَ الْخَلَاصُ لِهَذَا الْبَيْتِ لِأَنَّهُ هُوَ أَيْضًا ابْنُ إِبْرَاهِيمَ لِأَنَّ ابْنَ الْبَشَرِ إِنَّمَا آتَى لِيَطْلُبَ وَيُخَلِّصَ مَا قَدْ هَلَكَ.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE THREE HOLY HIERARCHS

(Refrain) Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

(Verse) In the sun hath He set His tabernacle. (Refrain)

(Verse) He, like a bridegroom coming forth from his chamber, will rejoice like a giant to run his course. (Refrain)

(Verse) From the outermost border of Heaven is His going forth. (Refrain)

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

فِي كُلِّ الْأَرْضِ
خَرَجَ صَوْتُهُ، وَالِي
أَقْصَى الْمَسْكُونَةِ
كَلِمَاتُهُ. هَلْلُويَا.

- The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.